

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu
Tłumaczenia tekstów specjalistycznych

2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład)
Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Neofilologii

3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)

4 Grupa treści kształcenia
(ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.)
grupa treści modułu wybieralnego

5 Typ modułu
(obowiązkowy, fakultatywny)
przedmiot fakultatywny – ograniczonego wyboru

6 Poziom studiów
(studia I, II stopnia, studia podyplomowe)
studia I stopnia

7 Liczba punktów ECTS
4

8 Poziom przedmiotu
(podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)
zaawansowany

9 Rok studiów, semestr
III rok – semestr VI – letni

10 Liczba godzin w semestrze

11 Liczba godzin w tygodniu

wyk. ćw. lab. sem. proj. wyk. ćw. lab. sem. proj.

studia stacjonarne

30

2

studia niestacjonarne

12 Język wykładowy: język angielski

13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy)
mgr Iwona Wińska, i.winska@dydaktyka.pswbp.pl

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

1. Zaliczenie V semestru.

15 Cele przedmiotu

- C1 zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych
- C2 rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa w zakresie wybranych dziedzin wiedzy
- C3 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu pisemnego i ustnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny
- C4 dokonywanie edycji tekstów przekładu w obie strony (prawidłowość transferu językowego, dobór wariantów, rejestr językowy, gramatyka porównawcza);
- C.5 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności
- C6. umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia
- C7. zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu
EK01	zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych	C1
EK02	rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa w zakresie wybranych dziedzin wiedzy	C1
EK03	rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie dziedziny: obsługa ruchu turystycznego	C2, C3

EK04	dokonywanie edycji tekstów przekładu w obie strony (prawidłowość transferu językowego, dobór wariantów, rejestr językowy, gramatyka porównawcza);	C2, C3, C4
EK05	uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności	C1, C3, C4
EK06	umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia	C2, C3, C5, C6
EK07	zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych	C5, C6

	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Wprowadzenie do tłumaczeń w obsłudze ruchu turystycznego; Rezerwowanie miejsca w hotelu, samolocie, wynajmowanie samochodu.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK07
ĆW2	Podróż samolotem, autobusem, promem. Formalności wizowe, paszportowe i graniczne.	2	-	EK02, EK03, EK04 EK07
ĆW3	Formalności hotelowe – rejestracja, wymeldowanie. Korzystanie z usług hotelowych (restauracja, sejf, Internet, parking, „room service”, płatna TV i urządzenia rekreacyjne).	2	-	EK02, EK03, EK04, EK07
ĆW4	Korzystanie z atrakcji turystycznych. Tłumaczenie ulotek i broszur turystycznych. Udzielanie informacji i rekomendacji. Promowanie atrakcji turystycznych.	2	-	EK01, EK02, EK03, EK04, EK05, EK07
ĆW5	Pobyt w miejscu wypoczynku 1. Organizowanie transportu miejskiego i dalekobieżnego, organizowanie biletów , wymiany walut.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW6	Pobyt w miejscu wypoczynku 2. Zwiedzanie z przewodnikiem, wyjście do restauracji, orientowanie się w terenie (czytanie map).	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW7	Kolokwium	2	-	EK01-EK07
ĆW8	Organizowanie wypoczynku w górach (zakup biletów na wyciąg narciarski) i nad wodą (wynajem sprzętu wodnego). Przedstawianie możliwości wycieczek fakultatywnych. Rejestracja na kempingu.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW9	Działanie w sytuacjach kryzysowych. Choroby, nagłe wypadki, postępowanie z trudnym pasażerem. Reklamacje. Uprzejma intonacja.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW10	Różnice kulturowe i zwyczaje. Witanie się, pozdrawianie, przedstawianie i gestykulacja w różnych kręgach kulturowych. Napiwki. Zachowanie w miejscach kultu religijnego.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW11	Zasady savoir-vivre'u przy stole, w ubiorze i wyglądzie zewnętrznym, w kontakcie z	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07

	turystami i miejscowymi. Znajomość obowiązujących zasad komunikacji i zachowanie w szczególnych sytuacjach.			
ĆW12	Dokumentacja pilota/przewodnika wycieczki. Sprawozdanie, ulotka informacyjna, notatka, opisywanie wypadków.	2	-	EK01, EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW13	Podstawowe zagadnienia z zakresu architektury (obelisk, minaret, kolumna, portal, etc.) oraz ważniejsze zabytki świata i przykłady obiektów z listy światowego dziedzictwa kulturowego.	2	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW14	Kolokwium.	2	-	EK01-EK07
ĆW15	Powtórzenie i utrwalenie wiadomości.	2	-	EK01-EK07
suma godzin		30		

18 Narzędzia/metody dydaktyczne

1. ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane na zajęciach i w domu
2. praca w parach/grupach
3. metoda podająca i komentarze prowadzącego
4. analiza nagrań
5. analiza porównawcza istniejących tłumaczeń tekstów z zakresu obsługi ruchu turystycznego pod kątem oceny ich poprawności

19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

- F1. przygotowanie studenta do zajęć, w szczególności wykonanie ćwiczeń tłumaczeniowych zadanych jako praca domowa
- F2. kartkówki z zakresu terminologii i słownictwa z dziedziny obsługi ruchu turystycznego
- P1. kolokwium
- P2. prezentacja z elementami tłumaczenia ustnego

20 Obciążenie pracą studenta

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	S	NS
Godziny kontaktowe z nauczycielem	30	
Przygotowanie się do laboratorium	-	
Przygotowanie się do zajęć	35	
Przygotowanie prezentacji	20	
Przygotowanie do kolokwium	15	
SUMA	100	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	4	

21 Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1. Jones, L. (2001). *Welcome! English for the travel and tourism industry*. Cambridge: CUP.
2. Korzeniowska, A. and P. Kuhiwczak (2005). *Successful polish-english translation, tricks of the trade*. Warszawa: PWN.
3. Pohl, A. (2007). *Test your professional english: hotel and catering*. Harlow: Longman.
4. Walker, R. and K. Harding (2008). *Tourism 2. Oxford english for careers*. Oxford: OUP.

Literatura uzupełniająca:

1. Harding, K. and P. Henderson (2000). *High season. English for the hotel and tourist industry*. Oxford: OUP.
2. Hatim, B. and J. Munday (2004). *Translation, an advanced resource book*. London: Hentel.

3.	Rozan, J. F. (2004) <i>Note taking in Consecutive Interpreting. Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym</i> . Kraków: Tertium.
4.	Materiały autentyczne ze zbiorów własnych nauczyciela związane z treściami przedmiotowymi.
22 Kryteria oceny *	
Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów kształcenia następuje wg poniższych kryteriów:	
5.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt kształcenia nie został osiągnięty	
W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu 50%-65,5% - 3,0 66%-75,5% - 3,5 76%-83,5% - 4,0 84%-89,5% - 4,5 90%-100% - 5,0	
23 Inne przydatne informacje o przedmiocie	
1.	Informacja, gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp.
2.	Informacje na temat miejsca odbywania zajęć.
3.	Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina).
4.	Informacja na temat konsultacji (godziny+miejsce).

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W13	C1	3-9	1, 3,	F2, P1
EK02	K_U10	C1	2-3, 7, 9	2,3,4	F2, P1
EK03	K_U10, K_U07	C2, C3,	1, 3-10	2,3,4	F1, P1,P2
EK04	K_U01, KU-07	C2, C3, C4	6-12	2,3,4,5	F1, P1
EK05	K_U10, K_U07	C1, C3, C4	2-15	2,3,4,5	F1, P1
EK06	K_K04, K-K01	C2, C3, C5, C6	1-14	1-5	F1, P1
EK07	K_K05	C5, C6	1-15	1-5	F1, P1

Opracowanie: mgr Iwona Wińska